

21975A0715(03)

L 247/11

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1975 9 23

**SUSITARIMAS****tarp Europos ekonominės bendrijos ir Jungtinių Meksikos Valstijų**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

ir

JUNGTINIŲ MEKSIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖ,

ATSIŽVELGDAMOS į draugiškus Europos ekonominės bendrijos valstybių narių ir Meksikos santykius, bendrą jų siekį plėtoti bei reguliuoti tarpusavio prekybą ir stiprinti prekybinį bei ekonominį bendradarbiavimą;

SKATINAMOS pasiryžimo stiprinti, gilinti ir plėtoti šiuos santykius siekiant abipusės naudos;

VADOVAUDAMOSI veikti skatinančia bendradarbiavimo idėja;

ĮSITIKINUSIOS, kad bendradarbiavimu paremta prekybos politika yra geriausia priemonė tarptautinių ekonominių santykių plėtrai skatinti;

PATVIRTINDAMOS bendrą savo norą prisidėti prie naujos tarptautinio ekonominio bendradarbiavimo stadijos ir palengvinti reikiamų žmogiškųjų bei materialinių išteklių plėtrą, pagrįstą laisve, lygybe ir teisingumu;

NUTARĖ pasirašyti šį Susitarimą, tam tikslui skirdamos savo tinkamai įgaliotuosius asmenis:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA:

p. Mariano RUMOR,

užsienio reikalų ministrą,

Europos Bendrijų Tarybos pirmininką;

p. Francois-Xavier ORTOLI,

Europos Bendrijų Komisijos pirmininką;

JUNGTINIŲ MEKSIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖ:

p. Emilio O. RABASA,

užsienio reikalų ministrą;

JIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

## 1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys susitaria plėtoti prekybą siekdamos abipusės naudos, tam tikslui pradeda ir skatina prekybinį bei ekonominį bendradarbiavimą visuose joms reikšminguose sektoriuose, aukščiausiu lygiu remdamos ekonominę ir socialinę pažangą bei tarpusavio prekybos balansą, atsižvelgdamos į ypatingą Meksikos – besivystančios šalies situaciją.

## 2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, plėtodamos prekybos santykius, suteikia viena kitai palankiausio režimo statusą tokiose srityse:

- muitų ir visų importo bei eksporto mokesčių, įskaitant tų muitų ir mokesčių rinkimo procedūras,
- taisyklių, taikomų išmuitinimui, importuojamų ir eksportuojamų produktų tranzitui, sandėliavimui arba perkrovimui,
- mokesčių ir bet kokių vidaus rinkliavų, tiesiogiai ar netiesiogiai taikomų importuojamoms ar eksportuojamoms prekėms bei paslaugoms,
- tvarkos, kuria nustatomas importo ir eksporto kiekis,
- reglamentų, taikomų prekybos prekėmis ir paslaugomis atsiskaitymams, įskaitant užsienio valiutos nustatymą, ir tokių atsiskaitymų vykdymą,
- reglamentų, darančių įtaką prekių ir paslaugų pardavimui, pirkimui, transportavimui, platinimui ir vartojimui vidaus rinkoje.

2. Straipsnio 1 dalis netaikoma:

- a) lengvatoms, Susitariančiųjų Šalių taikomoms kaimyninėms valstybėms ir palengvinančioms eismą pasienio zonoje;
- b) lengvatoms, Susitariančiųjų Šalių suteikiamoms steigiamai muitų sąjungai ar laisvosios prekybos zonai arba reikalingoms tokios muitų sąjungos ar laisvosios prekybos zonos;
- c) lengvatoms, kurias Susitariančiosios Šalys suteikia tam tikroms valstybėms pagal Bendrąjį susitarimą dėl muitų tarifų ir prekybos;
- d) lengvatoms, kurias Meksika suteikia tam tikroms valstybėms pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos Protokolą dėl prekybos tarp besivystančių šalių derybų;

- e) kitoms lengvatoms, kurias Meksika suteikia arba suteiks bet kuriai Lotynų Amerikos ar Karibų valstybei arba valstybėms.

## 3 straipsnis

Susitariančiosios šalys įsipareigoja aukščiausiu lygiu remti tarpusavio prekybos augimą ir plėtojimą

## 4 straipsnis

Susitariančiosios šalys abipusių interesų srityje turi plėtoti ekonominį bendradarbiavimą, susijusį su prekyba, atsižvelgdamos į savo įgyvendinamą ekonominę politiką.

## 5 straipsnis

Siekdamos įgyvendinti 3 ir 4 straipsnių nuostatas, Šalys susitaria skatinti savo ekonomės veiklos vykdytojų bei institucijų ryšius ir bendradarbiavimą rengiant praktinius ekonominio bendradarbiavimo projektus, kurie prisidėtų prie Šalių prekybos skatinimo ir plėtojimo.

## 6 straipsnis

1. Įsteigiamas Jungtinis komitetas, sudarytas iš Bendrijos ir Jungtinių Meksikos Valstijų atstovų. Komitetas renkasi kartą per metus. Abipusiu susitarimu gali būti šaukiami ir kiti susirinkimai.

2. Jungtinis komitetas rūpinasi tinkamu šio Susitarimo vykdymu, tam tikslui jis gali teikti rekomendacijas.

3. Jungtinis komitetas parengia savo darbo programą ir nustato savo darbo tvarkos taisykles.

4. Jungtinis komitetas gali steigti specializuotus pakomitečius, padedančius jam vykdyti pavestas užduotis.

## 7 straipsnis

Jungtinis komitetas visų pirma:

- a) nagrinėjas kliūtis, galinčias trukdyti Susitariančiųjų Šalių prekybos augimui ir plėtojimui;

b) nagrinėja ir randa būdus įveikti prekybos kliūtims, ypač netaarifinėms arba kvazitarifinėms kliūtims, įvairiuose prekybos sektoriuose, atsižvelgdamas į Susitariančiųjų Šalių principus bei išpareigojimus tarptautinėse institucijose ir tarptautinių organizacijų, užsiimančių tokiais klausimais, sprendimus;

c) ieško tokių priemonių Susitariančiųjų Šalių prekybai bei ekonominiam bendradarbiavimui skatinti, kurios padėtų didinti ir plėtoti prekybą, teikia rekomendacijas dėl tų priemonių įgyvendinimo;

d) nagrinėja ir siūlo paramos prekybai priemones, skatinančias importo ir eksporto didinimą ir plėtojimą, kad prekyba būtų sureguliuota aukščiausiu lygiu;

e) nagrinėja ir rekomenduoja būdus bei priemones, palengvinančias bendradarbiaujančių Bendrijos ir Meksikos firmų ryšius, kad, siekiant ilgalaikių ekonominių Susitariančiųjų Šalių tikslų, galima būtų pritaikyti jau egzistuojančius prekybos modelius ir rinkų struktūras;

f) atsižvelgdamas į specifinius Meksikos interesus, apibrėžia įvairias sritis ir produktus, kurie galėtų padidinti tarpusavio prekybos srautus, ir rekomenduoja priemones, remiančias bei skatinančias prekybą, kad srautų didėjimas būtų naudingas abiem Šalims pagal jų įgyvendinamą ekonominę politiką;

g) palengvina informacijos mainus, skatina visokeriopus ryšius, susijusius su abiem Susitariančiosiomis Šalims palankaus ekonominio bendradarbiavimo perspektyvomis, ir kuria sąlygas tokiam bendradarbiavimui.

#### 8 straipsnis

Šis Susitarimas nekliaudo taikyti prekių importo, eksporto ar tranzito draudimų arba apribojimų, jei jie yra pateisinami visuomenės dorovės, viešosios tvarkos arba visuomenės saugumo; nacionalinės gynybos ar taikos bei tarptautinio saugumo išsaugojimo; žmonių, gyvūnų ar augalų sveikatos ar gyvybės apsaugos; nacionalinių meno, istorijos ar archeologijos vertybių apsaugos; pramoninės arba komercinės nuosavybės apsaugos sumetimais; arba auksą ir sidabrą reglamentuojančiomis taisyklėmis arba auksą, radioaktyviųjų produktų ar bet kurių kitų medžiagų, eksportą vartojimą ar naudojimą branduolinėje energikoje.

Tačiau tokie draudimai ar apribojimai neturi tapti savavališka diskriminacijos priemone arba užslėptu Šalių prekybos apribojimu.

#### 9 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos pakeičia Bendrijos valstybių narių ir Jungtinių Meksikos Valstijų susitarimų nuostatas, jei pastarosios nesuderinamos su pirmosiomis arba joms identiškos.

#### 10 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose galioja Europos ekonominės bendrijos Steigimo sutartis, toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Jungtinių Meksikos Valstijų teritorijoje.

#### 11 straipsnis

Susitarimo priedai yra neatskiriama jo dalis.

#### 12 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio nuo tos datos, kurią šalys praneš viena kitai apie reikalingų procedūrų užbaigimą, pirmąją dieną <sup>(1)</sup>.

2. Šis Susitarimas pasirašomas penkeriems metams ir paskui kasmet pratęsiamas, jeigu nė viena Šalis jo nederina prieš šešis mėnesius iki Susitarimo pabaigos.

3. Jeigu abi Susitariančiosios Šalys sutinka, šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeičiamas, atsižvelgiant į situaciją ekonomikos srityje ir abiejų Šalių įgyvendinamą ekonominę politiką.

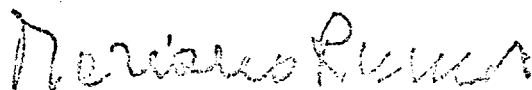
#### 13 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, italų ir ispanų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

<sup>(1)</sup> Šio Susitarimo įsigaliojimo data bus paskelbta Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje.

Udfærdiget i Luxembourg, den 15. juli 1975.  
Geschehen zu Luxemburg am 15. Juli 1975.  
Done at Luxembourg, 15 July 1975.  
Fait à Luxembourg, le 15 juillet 1975.  
Fatto a Lussemburgo, addì 15 luglio 1975.  
Gedaan te Luxemburg, 15 juli 1975.

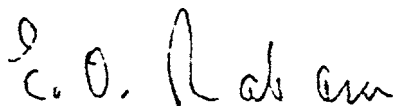
For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità Europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas



---



For regeringen for Mexicos forenede stater  
Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten  
For the Government of the United Mexican States  
Pour le gouvernement des États-Unis du Mexique  
Per il governo degli Stati Uniti del Messico  
Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten  
En nombre del Gobierno stados Unidos Mexicanos



---

## I PRIEDAS

**Bendroji deklaracija dėl Susitarimo 6 straipsnio**

1. Visas suderintas Jungtinio komiteto rekomendacijas Susitariančiųjų Šalių atstovai perduoda atitinkamoms savo institucijoms, kad šios jas apsvarstytų ir kuo greičiau bei efektyviau imtųsi atitinkamų veiksmų. Jeigu sprendžiant abiem Šalims svarbų ir skubų klausimą Susitariančiųjų Šalių atstovams Jungtiniame komitete nepavyksta suformuluoti rekomendacijos, abiejų Šalių nuomonę jis pateikia atitinkamoms Šalių institucijoms.
  2. Jungtinis komitetas, teikdamas pasiūlymus ir rekomendacijas, atsižvelgia į Jungtinių Meksikos Valstijų plėtros planus bei politiką ir į Bendrijos ekonominės, pramoninės, socialinės, mokslinės bei aplinkosaugos politikos raidą, taip pat į Susitariančiųjų Šalių ekonominio išsivystymo lygį.
  3. Jungtinis komitetas nagrinėja priemonių, papildančių didžiausio palankumo režimo sąlygą bei Visuotinę preferencijų schemą, efektyvaus naudojimo galimybes ir teikia rekomendacijas dėl prekybos Jungtinėms Meksikos Valstijoms svarbiomis prekėmis intensyvinimo.
  4. Jungtinis Komitetas nagrinėja galimybes, kurias teikia didėjantis ekonominis bendradarbiavimas kaip papildomas tarpusavio prekybą spartinantis veiksnys.
-

*II PRIEDAS***Europos ekonominės bendrijos deklaracija dėl Bendrijų lengvatinių muitų**

1971 m. liepos 1 d. Bendrija autonomiškai įvedė Bendrąją preferencijų schemą, remdamasi 1968 m. Antrosios Jungtinių Tautų konferencijos, skirtos prekybos ir plėtros klausimams, rezoliucija 21(II). Tobulindama šią sistemą Bendrija pasirengusi atsižvelgti į Jungtinių Meksikos Valstijų interesus – įtraukti naujus produktus ir pagerinti sutarties sąlygas jau įtrauktiesiems produktams, kad būtų plėtojami bei stiprinami Meksikos ir Bendrijos prekybos ryšiai.

---

**Pasikeitimas raštais dėl transporto**

Gerbiamas pone,

Turiu garbę patvirtinti, kad:

Atsižvelgdamos į Europos ekonominės bendrijos ir Jungtinių Meksikos Valstijų derybose išryškėjusią transporto, ypač jūrų, sektoriaus svarbą, Šalys susitarė visus šios srities klausimus išnagrinėti Jungtiniame komitete, kad būtų priimtas abi Šalis tenkinantis sprendimas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

*Europos Bendrijų  
Tarybos ir Bendrijos  
valstybių narių vardu*

Gerbiamas pone,

Turiu garbę patvirtinti, kad:

Atsižvelgdamos į Europos ekonominės bendrijos ir Jungtinių Meksikos Valstijų derybose išryškėjusią transporto, ypač jūrų, sektoriaus svarbą, Šalys susitarė visus šios srities klausimus išnagrinėti Jungtiniame komitete, kad būtų priimtas abi Šalis tenkinantis sprendimas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

*Jungtinių Meksikos  
Valstijų Vyriausybės vardu*

---